

**ЮЖНО-УРАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ**

УТВЕРЖДАЮ  
Директор института  
Институт лингвистики и  
международных коммуникаций

\_\_\_\_\_ Е. Н. Ярославова  
07.05.2017

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА**

**практики**

к ОП ВО от \_\_\_\_\_ № \_\_\_\_\_

**Практика** Производственная практика  
для направления 45.04.01 Филология  
**Уровень** магистр **Тип программы** Академическая магистратура  
**магистерская программа** Теория и практика перевода  
**форма обучения** очная  
**кафедра-разработчик** Лингвистика и перевод

Рабочая программа составлена в соответствии с ФГОС ВО по направлению подготовки 45.04.01 Филология, утверждённым приказом Минобрнауки от 03.11.2015 № 1299

Зав.кафедрой разработчика,  
д.филол.н., доц.  
(ученая степень, ученое звание)

16.04.2017  
\_\_\_\_\_  
(подпись)

Т. Н. Хомутова

Разработчик программы,  
к.филол.н., доц., доцент  
(ученая степень, ученое звание,  
должность)

16.04.2017  
\_\_\_\_\_  
(подпись)

О. И. Бабина

# **1. Общая характеристика**

## **Вид практики**

Производственная

## **Способ проведения**

Стационарная практика

## **Тип практики**

практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности

## **Цель практики**

Производственная практика направлена на закрепление и углубление теоретической подготовки обучающегося, приобретение им практических навыков и компетенций и/или опыта самостоятельной профессиональной деятельности.

Основная цель практики – это разносторонняя ориентация выпускника на различные сферы переводческой деятельности.

## **Задачи практики**

- углубление, систематизация и закрепление теоретических знаний, полученных студентами при изучении дисциплин;
- подготовка к осознанному и углубленному изучению профессиональных дисциплин;
- закрепление теоретических знаний и приобретение первичных профессиональных умений и навыков;
- знакомство с организацией, осуществляющей переводческую деятельность, получение общих представлений о работе организации;
- закрепление навыков делопроизводства;
- формирование и развитие переводческих умений и навыков, переводческого сознания, профессионально-значимых качеств личности;
- развитие умений профессионально пользоваться словарями и справочной литературой при подготовке к переводу;
- развитие потребности в профессиональном самообразовании;
- изучение современного состояния переводческого процесса в различных типах учреждений, оказывающих переводческие услуги;
- формирование у студента целостной картины будущей профессии;
- развитие профессиональной рефлексии.

## **Краткое содержание практики**

Дисциплина даёт представление об основных видах перевода, закрепляет на практике навыки и умения полученные в теории, формирует компетенции, необходимые для профессиональной деятельности в области перевода

## 2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате прохождения практики

Планируемые результаты освоения ОП ВО (компетенции)	Планируемые результаты обучения при прохождении практики (ЗУНы)
<p>ОК-2 готовностью действовать в нестандартных ситуациях, нести социальную и этическую ответственность за принятые решения</p>	<p>Знать: нормы профессиональной этики; корпоративную культуру предприятия</p>
	<p>Уметь: решать задачи профессиональной деятельности в нестандартных ситуациях в условиях работы на предприятии</p>
	<p>Владеть: навык самостоятельного принятия решений относительно задач, возникающих в ходе выполнения своих обязанностей в условиях работы на предприятии</p>
<p>ОК-3 готовностью к саморазвитию, самореализации, использованию творческого потенциала</p>	<p>Знать: сферы реализации профессиональной деятельности; сущность процессов саморазвития и самореализации в системе профессиональной деятельности; возможности современных образовательных и информационных технологии для повышения уровня своей профессиональной квалификации и общей культуры</p>
	<p>Уметь: определять значимость компонентов профессиональной деятельности; составлять программу профессионального саморазвития; использовать методы саморазвития и самореализации в процессе становления профессиональной компетентности специалиста; проектировать и осуществлять самообразование; творчески использовать полученные теоретические знания при решении профессиональных задач</p>
	<p>Владеть: основами самообразования, формирования профессиональной компетенции; высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности; навыками саморазвития; основами информационной и библиографической культуры</p>
<p>ОПК-4 способностью демонстрировать углубленные знания в избранной конкретной области филологии</p>	<p>Знать: сферы реализации профессиональной деятельности; требования к профессиональной деятельности переводчика</p>

	Уметь:выполнить перевод текста с соблюдением языковой, социальной и культурной нормы; применять полученные теоретические знания в процессе профессиональной деятельности; осуществлять предпереводческий анализ текста перевода
	Владеть:средствами, приемами и методами профессиональной деятельности в области перевода

### 3. Место практики в структуре ОП ВО

Перечень предшествующих дисциплин, видов работ	Перечень последующих дисциплин, видов работ
В.1.01 Информационные технологии В.1.03 Первый иностранный язык ДВ.1.03.01 Двусторонний письменный перевод (первый иностранный язык)	ДВ.1.04.01 Двусторонний письменный перевод (второй иностранный язык) ДВ.1.02.02 Общественно-политический перевод ДВ.1.02.01 Практический курс машинного и синхронного перевода

Требования к «входным» знаниям, умениям, навыкам студента, необходимым для прохождения данной практики и приобретенным в результате освоения предшествующих дисциплин:

Дисциплина	Требования
В.1.01 Информационные технологии	Владеть навыком работы с офисными приложениями для подготовки документального обеспечения профессиональной деятельности переводчика; основами библиографической и информационной культуры
В.1.03 Первый иностранный язык	Владеть первым иностранным языком на уровне, достаточном для осуществления должностных обязанностей в области перевода текстов
ДВ.1.03.01 Двусторонний письменный перевод (первый иностранный язык)	Владеть навыком двустороннего перевода текстов; уметь осуществлять отбор средств перевода, адекватных решаемой задаче

### 4. Время проведения практики

Время проведения практики (номер уч. недели в соответствии с графиком) с 46 по 47

### 5. Структура практики

Общая трудоемкость практики составляет зачетных единиц 3, часов 108, недель 2.

№ раздела	Наименование разделов (этапов)	Кол-во	Форма текущего
-----------	--------------------------------	--------	----------------

<b>(этапа)</b>	<b>практики</b>	<b>часов</b>	<b>контроля</b>
1	Ознакомительный этап	9	Проверка отчета по практике
2	Основной этап	72	Проверка отчета по практике
3	Заключительный этап	18	Проверка отчета по практике
4	Защита отчета	9	Проверка презентации

## 6. Содержание практики

<b>№ раздела (этапа)</b>	<b>Наименование или краткое содержание вида работ на практике</b>	<b>Кол-во часов</b>
1	Знакомство с задачами практики; обязанностями практикантов, видами деятельности студентов на практике; ведение переводческого дневника. Знакомство с местом прохождения практики: тип, специализация предприятия; история, традиции и правила поведения (часы работы, дресс-код и пр.); знакомство с правилами внутреннего распорядка. Знакомство со структурой организации процесса перевода: от момента обращения заказчика до сдачи перевода заказчику	9
2	Организация и проведение производственной практики: выполнение переводческих заданий. Переводческий анализ Консультации с преподавателем в университете.	72
3	Проведение грамотного самоанализа своей профессиональной деятельности: выявление своих сильных и слабых сторон. Подготовка сопроводительной документации в соответствии с требованиями и в полном объеме (выполненные переводы, дневник практиканта, глоссарий, отзыв куратора практики и т.д.); Составление презентации с отчетом о прохождении практики с использованием своего творческого потенциала	18
4	Подготовка доклада для выступления. Защита отчета по производственной практике	9

## 7. Формы отчетности по практике

По окончании практики, студент предоставляет на кафедру пакет документов, который включает в себя:

- дневник прохождения практики, включая индивидуальное задание и характеристику работы практиканта организацией;
- отчет о прохождении практики.

Формы документов утверждены распоряжением заведующего кафедрой от 31.01.2017 №20.

## 8. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации

## обучающихся по практике

Форма итогового контроля – оценка.

### 8.1. Паспорт фонда оценочных средств

Наименование разделов практики	Код контролируемой компетенции (или ее части)	Вид контроля
Все разделы	ОК-2 готовностью действовать в нестандартных ситуациях, нести социальную и этическую ответственность за принятые решения	Отчет по практике (модуль 3)
Все разделы	ОК-3 готовностью к саморазвитию, самореализации, использованию творческого потенциала	Отчет по практике (модуль 1)
Основной этап	ОПК-4 способностью демонстрировать углубленные знания в избранной конкретной области филологии	Отчет по практике (модуль 2)
Защита отчета	ОК-2 готовностью действовать в нестандартных ситуациях, нести социальную и этическую ответственность за принятые решения	Оценка
Защита отчета	ОК-3 готовностью к саморазвитию, самореализации, использованию творческого потенциала	Оценка
Защита отчета	ОПК-4 способностью демонстрировать углубленные знания в избранной конкретной области филологии	Оценка

### 8.2. Виды контроля, процедуры проведения, критерии оценивания

Вид контроля	Процедуры проведения и оценивания	Критерии оценивания
Отчет по практике (модуль 1)	Оценивание результатов освоения модуля 1 происходит на основании отметки, выставляемой куратором практики. Оценивается организационно-методическая работа студента. Максимальный возможный балл - 20 баллов.	Отлично: 20-18 баллов выставляется за работу, которая полностью соответствует заданию куратора. Студент активен, работоспособен, проявляет инициативу, соблюдает трудовую дисциплину и правила техники безопасности Хорошо: 17-15 баллов выставляется за работу, которая в целом соответствует заданию куратора. Студент работоспособен, но не проявляет инициативу, соблюдает трудовую дисциплину и правила техники

		<p>безопасности</p> <p>Удовлетворительно: 14-12 баллов выставляется за работу, которая частично соответствует заданию куратора. Студент работоспособен, не проявляет инициативу, не всегда соблюдает трудовую дисциплину и правила техники безопасности</p> <p>Неудовлетворительно: 0 баллов выставляется за работу, которая не соответствует заданию куратора. Студент нарушает трудовую дисциплину и правила техники безопасности.</p>
Отчет по практике (модуль 2)	<p>Оценивание результатов освоения модуля 2 происходит на основании выполненных глоссариев терминов по темам и представленных переводов по заданию куратора на производстве. Оценивается наличие полного конспекта материалов, содержание и качество представленных материалов. Максимальный возможный балл – 60 баллов:</p>	<p>Отлично: Отчет покрывает весь контролируемый материал, студент успешно применяет теоретические знания на практике. Материал распечатан, оформлен в папку, структурирован, соответствует требованиям</p> <p>Хорошо: Отчет покрывает не менее 85% контролируемого материала. Материал распечатан, оформлен в папку, частично соответствует требованиям</p> <p>Удовлетворительно: Отчет покрывает не менее 75% контролируемого материала. Материал, распечатан, частично соответствует требованиям</p> <p>Неудовлетворительно: Отчет не представлен. Анализ результатов не сделан</p>
Отчет по практике (модуль 3)	<p>Оценивание результатов модуля 3 происходит на основании выполненного доклада и презентации по итогам практики. Оценивается проверка умения логичного изложения теоретического материала и практических заданий по заданным темам с использованием презентационных технологий и оценивается максимум в 20 баллов.</p>	<p>Отлично: Доклад выполнен на высоком уровне, в научном регистре, речь студента не содержит грамматических, орфоэпических или стилистических ошибок; презентация отражает основные положения докладчика в удобном для восприятия формате</p>

		<p>Хорошо: Доклад выполнен на хорошем уровне, речь студента содержит незначительное количество грамматических, орфоэпических или стилистических ошибок; презентация отражает основные положения докладчика в удобном для восприятия формате</p> <p>Удовлетворительно: Доклад выполнен на удовлетворительном уровне, в речи студента имеются грамматические, орфоэпические и/или стилистические ошибки; презентация не в полной мере отражает положения доклада и/или выбранный формат неудобен для восприятия</p> <p>Неудовлетворительно: Доклад содержит отрывочные бессистемные сведения о работе, презентация выполнена на неудовлетворительном уровне. Либо доклад отсутствует</p>
Оценка	Оценка выставляется исходя из итогового балла. Итоговый рейтинговый балл по данной дисциплине формируется как сумма баллов, полученных за все виды учебных работ.	<p>Отлично: 100-86 баллов</p> <p>Хорошо: 85-73 баллов</p> <p>Удовлетворительно: 60-72 баллов</p> <p>Неудовлетворительно: менее 60 баллов</p>

### 8.3. Примерный перечень индивидуальных заданий

1. Перевод текстов заданной тематики
2. Редактирование текстов
3. Составление глоссария терминов по темам переводимых материалов
4. Разработка двуязычных электронных лексикографических ресурсов
5. Подготовка презентации по результатам практики

### 9. Учебно-методическое и информационное обеспечение практики

#### Печатная учебно-методическая документация

а) основная литература:

1. Комиссаров, В. Н. Пособие по переводу с английского языка на русский. - Б. М.: Б. И., 2000. - 119,[2] с.
2. Латышев, Л. К. Технология перевода Текст учеб. пособие для вузов по специальности "Перевод и переводоведение" Л. К. Латышев. - 4-е изд., стер. - М.: Академия, 2008. - 316, [1] с. ил.

б) дополнительная литература:

1. Бреус, Е. В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский Текст учеб. пособие Е. В. Бреус ; Ун-т Рос. акад. образования. - 2-е изд., испр. и доп. - М.: Издательство УРАО, 2000. - 207 с.
2. Алексеева, И. С. Профессиональный тренинг переводчика Текст учеб. пособие по уст. и письмен. пер. для переводчиков и преподавателей И. С. Алексеева. - СПб.: Перспектива : Союз, 2008. - 278, [5] с.
3. Казакова, Т. А. Практические основы перевода : English-Russian Текст учеб. пособие Т. А. Казакова. - СПб.: Перспектива : Союз, 2008. - 319 с.

из них методические указания для самостоятельной работы студента:

1. Луканина, Е.А. Подготовка мультимедийной презентации научного доклада: метод. рекомендации для фак. лингвистики / Е. А. Луканина. – Челябинск: Издательский центр ЮУрГУ, 2011. – 14 с.

### Электронная учебно-методическая документация

№	Вид литературы	Наименование разработки	Ссылка на информационный ресурс	Наименование ресурса в электронной форме	Доступность (сеть Интернет / локальная сеть; авторизованный / свободный доступ)
1	Методические пособия для самостоятельной работы студента	1. Луканина, Е.А. Подготовка мультимедийной презентации научного доклада: метод. рекомендации для фак. лингвистики / Е. А. Луканина. – Челябинск: Издательский центр ЮУрГУ, 2011. – 14 с.	<a href="http://virtua.lib.susu.ru">http://virtua.lib.susu.ru</a>	Электронный каталог ЮУрГУ	Интернет / Свободный
2	Методические пособия для самостоятельной работы студента	Волков А.С., Положение и методические рекомендации по учебной и производственной практике для студентов факультета лингвистики [Электрон-ный ресурс]	<a href="http://virtua.lib.susu.ru">http://virtua.lib.susu.ru</a>	Электронный каталог ЮУрГУ	Интернет / Свободный

	/ А.С. Волков, И.Г. Насталовская, Е.А. Телешова. – Челябинск: Издательский центр ЮУрГУ, 2013. – 32 с.			
--	---	--	--	--

## 10. Информационные технологии, используемые при проведении практики

Перечень используемого программного обеспечения:

1. Microsoft-Office(бессрочно)
2. Microsoft-Windows(бессрочно)

Перечень используемых информационных справочных систем:

Нет

## 11. Материально-техническое обеспечение практики

Место прохождения практики	Адрес места прохождения	Основное оборудование, стенды, макеты, компьютерная техника, предустановленное программное обеспечение, обеспечивающие прохождение практики
Кафедра Лингвистики и перевода ЮУрГУ		<p>Аудитории 478, 476, 462.            Комплект оборудования для мультимедийного сетевого лингафонного класса:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Рабочее место учащегося – 16 шт.</li> <li>2. Рабочее место преподавателя – 1 шт.</li> <li>3. Специализированный модуль для практических занятий по межкультурной коммуникации и переводу – 1 шт.</li> <li>4. Кабельная сеть</li> </ol> <p>Подключение к Интернет через общеуниверситетскую сеть, позволяющая получить доступ к электронным ресурсам:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- электронные баз данных ScienceDirect, SpringerLink и др.</li> <li>- электронные словари online (Lingvo, Multitran, MacMillan, Merriam-Webster online и др.)</li> <li>- машинные переводчики (PROMT, Google Translate и т.д.)</li> <li>- системы памяти переводов (Across, TM online, Google Инструменты переводчика и др.)</li> </ul>

		<p>Программное обеспечение:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Программный комплекс Lingvo</li> <li>- Office 2007</li> <li>- Система автоматизированной поддержки авторской деятельности РЕФЕРАТ</li> <li>- Программа по автоматизации статистической обработки текстов SMAT</li> <li>- Автоматический экстрактор лексических единиц LanaKey</li> <li>- Система автоматизации парадигматической идентификации лексических единиц FLAT</li> </ul>
<p>НОЦ "Лингво-инновационные технологии" ЮУрГУ</p>	<p>454000, Челябинск, пр.Ленина, 76</p>	<p>Комплект компьютерного оборудования в составе – 4 шт. МФУ копир-сканер-принтер Подключение к Интернет через общеуниверситетскую сеть, позволяющая получить доступ к электронным ресурсам:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- электронные баз данных ScienceDirect, SpringerLink, ЛАНЬ и др.</li> <li>- электронные словари online (Lingvo, Multitran, MacMillan, Merriam-Webster online и др.)</li> <li>- машинные переводчики (PROMT, Google Translate и т.д.)</li> <li>- системы памяти переводов (Across, TM online, Google Инструменты переводчика и др.)</li> <li>- корпуса текстов (BNC, НКРЯ и др.)</li> </ul> <p>Программное обеспечение для работы лингвиста, разрабатываемое в НОЦ «ЛИНТ» (LingAssistant, LanaKey, TransDict, Реферат, AutoLex, InterAct)</p>